

Le calendrier des manifestations à Sierre et dans la région

Dès le 29 mars et pendant toute la saison 2008 – 2008. 75^e anniversaire du HC Sierre-Anniviers. Une vingtaine de manifestations prévues. Consulter www.hcsierre.ch

5 avril – 10 août. Exposition «1908 Sierre une ville, une usine, un château», dans le cadre des 100 ans des usines d'aluminium et des 100 ans du Château Mercier. www.cavesdecourten.ch

8 – 14 mai. Dreamago, rendez-vous international du cinéma à Sierre. www.dreamago.com

9 – 10 mai. 40^e anniversaire de la La Jeune Chambre Economique de Sierre. www.jcesierre.ch

9 – 10 mai. Jubilé de la HES-SO Valais. www.hevs.ch

18 mai. SlowUp Valais. www.slowup.ch

23 – 25 mai. Tournoi Judo Club. www.judoclub.ch

22 – 25 mai. Sismics Festival (bande dessinée). www.sismics.ch

Dès le 31 mai. 100^e anniversaire du FC Sierre. Diverses manifestations prévues au cours des prochains mois, dont une série d'expos à découvrir du 31 mai au 29 juin dans les anciens dépôts Usego. www.fcsierre.ch

31 mai – 1^{er} juin. Manor Ochsner Cup (street hockey)

4 juin. Conférence de Lucio Bizzini, psychologue du sport et ancien capitaine de la NATI dans le cadre de la campagne «L'Education donne de la force» et des 100 ans du FC Sierre.

Dès le 12 juin. Exposition didactique en ville de Sierre «1908 Sierre». www.chateaumercier.ch

14 juin. 50 ans Judo Club. www.judoclub.ch

21 juin. Fête de la Musique. www.21juin.ch

27 – 28 juin. Week-end au bord de l'eau. Organisé par Main verte, association d'activités d'arts visuels et sonores. www.mainverte.ch

28 juin 2008. Journée portes ouvertes à Alcan et Novelis, dans le cadre des 100 ans de l'aluminium en Valais

4 juillet – 15 août. Été sierrois – Château Mercier (vendredis soirs sauf le 1^{er} août)

25 juillet. Tournois de golf dans le cadre du 75^e anniversaire du HC Sierre-Anniviers.

31 juillet. Feu au Lac – Caraïbes sur Géronda

1^{er} août. L'Alex Moos – La Cyclo sportive valaisanne. www.alexmoos.ch

10 août. Course pédestre internationale Sierre – Zinal. www.sierre-zinal.com

16 – 17 août. Fête du disque – Venthône

30 – 31 août. Supermotards

22 août – 10 septembre. Exposition «Wine is a natural emotion», www.cavesdecourten.ch

6 – 7 septembre. VINEA – Rencontres Viticoles du Valais. www.vinea.ch

12 – 13 septembre. Tohu-Bohu – Open Air Music Festival – Veyras. www.tohu-bohu.ch

14 septembre. Championnat du monde de course de montagne Sierre – Crans-Montana. www.wmrt2008.org

20 septembre. Marche des Cépages – Sierre-Salgesch. www.marchedescepages.ch

27 septembre. 60^e anniversaire du Corps de Dieu de Villa



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N°7
Nr. 7 04.2008



BON ANNIVERSAIRE!

EDITO

Cette année, la Cité du Soleil célèbre une pléiade d'anniversaires. En filigrane de la fête, un constat réjouissant: le dynamisme sierrois est une valeur durable!

Nous fêtons en 2008 quatre centenaires qui font chacun partie de l'identité sierroise: les usines d'aluminium, le Château Mercier, les Services industriels (Siesa) et le FC Sierre. Et cette année toujours, plusieurs autres acteurs de la cité célèbrent des anniversaires importants: le HC Sierre-Anniviers (75 ans), le Corps de Dieu de Villa (60 ans), le Judo Club Sierre (50 ans), la Jeune Chambre Economique de Sierre (40 ans), l'Ecole suisse de Tourisme et TI Informatique (25 ans), la filière d'Economie de la HES-SO Valais (20 ans) et Vinea (15 ans). Comme le montre notre agenda des manifestations (p. 16), le printemps et l'été s'annoncent comme un véritable feu d'artifice de réjouissances.

Joyeux anniversaire à tous, merci de rendre la ville plus vivante, plus animée (au sens de *anima*, âme) et que la Fête soit belle!

Cela dit, cent ans après la première coulée d'aluminium, Novelis inaugure une fonderie d'avant-garde (p. 11). Et cent ans après la construction du Château Mercier, c'est un nouveau chantier qui s'ouvre, devant un autre château: celui de la place de l'Hôtel de Ville. Et ce chantier, comme celui de 1908, s'inscrit dans un réaménagement urbain majeur (p. 2-4).

1908–2008: années dynamiques. Avec *Sierre se transforme*, il s'agit de répondre aux aspirations des Sierroises et des Sierrois d'aujourd'hui. Valorisation du centre mais aussi des quartiers, économie, culture, loisirs: Sierre reste plus que jamais une cité pleine de vitalité, comme le montre ce numéro.

Manfred Stucky
Président de Sierre

2008 feiert Siders das hundertjährige Bestehen der Aluminiumwerke, des Schlosses Mercier, der Industriellen Werke (Siesa) und des FC Siders.

Viele andere wichtige Wirtschaftsträger der Stadt haben ebenfalls bedeutende Jubiläen zu feiern (siehe Liste auf der letzten Seite).

Wir gratulieren ihnen allen herzlich und danken ihnen dafür, dass sie unsere Stadt mit soviel Leben und Animation erfüllen. Feiern Sie mit uns, und geniessen Sie das Fest.

Jetzt aber lassen Sie uns den Blick nach vorne richten: 100 Jahre nach der Gewinnung des ersten Aluminiums weihet Novelis eine Metallgiesserei, die ihrer Zeit voraus ist, ein. Und 100 Jahre nach Errichtung des Schlosses Mercier startet das Bauvorhaben Rathausplatz. Siders ist dabei, sich zur Stadt des 21. Jahrhunderts zu wandeln. 1908 – 2008: Ein Jahrhundert des Aufbruchs, des Aufbaus und der Entwicklung. Die Lektüre dieser Nummer unseres Infoblattes wird Ihnen zeigen, dass unsere Stadt noch immer voller Kraft und Vitalität ist.

AU SOMMAIRE

- 5 **UN TUNNEL POUR SIERRE-OUEST**
EIN TUNNEL IM WESTEN DER STADT
- 6-7 **DU NEUF À NOËS, GRANGES
ET MURAZ**
NEUES AUS NOËS, GRANGES
UND MURAZ
- 10-12 **SIERRE MISE SUR
L'ÉCOLOGIE INDUSTRIELLE**
DIE EINFÜHRUNG DES
INDUSTRELLEN UMWELTSCHUTZES
- 15 **UN GYPAËTE À SALQUENEN**
EIN BARTGEIER IN SALGESCH
- 16 **L'ÉTÉ SERA FESTIF**

Le printemps du centre-ville

La place de l'Hôtel de Ville, le nouveau poste de police... Cette fois, ça y est, le visage du centre de Sierre est en train de changer.

Le premier grand jalon de cette métamorphose urbaine est posé: le parking de l'Europe (180 places sur trois niveaux et demi) sera opérationnel dès le 21 mai en principe. Quant à la construction de la crèche-cantine de l'Europe, elle sera terminée pour la rentrée scolaire.

Le puzzle se met en place

Troisième et quatrième pièces du puzzle: la place de l'Hôtel de Ville dont le chantier s'est ouvert fin mars, et celui du nouveau poste de police, qui débutera en mai. Durée prévue de ces différents travaux: environ 18 mois, jusqu'à la fin de l'automne 2009.

La place de l'Hôtel de Ville

D'avantage de convivialité, des terrasses sur les zones piétonnes pavées, des arbres, le trafic routier en grande partie exclu, limité à l'angle ouest-nord. Au centre de la place, la future fontaine carrée (3,9 m de côté) et ses jeux d'eau. Des jeux de lumière aussi, qui mettront en valeur l'édifice de l'Hôtel de Ville, des projecteurs créant des ambiances nocturnes... Un nouveau décor urbain se précise.

Le nouveau poste de police

Les vieux garages en friche dans le socle de l'Hôtel de Ville vont céder la place à un bâtiment public répondant à des attentes fondamentales. Grâce à cette réalisation, le sentiment de sécurité sera renforcé sur l'esplanade de la Gare. Ces espaces en plein centre, un peu abandonnés, seront valorisés. Quant aux jardins de l'Hôtel de Ville, ils pourront pleinement jouer leur rôle de liaison piétonne urbaine avec la rue du Bourg.

Les incidences sur la circulation pendant les chantiers

Tout est mis en œuvre (info, signalisation, coordination, sécurité, accès aux commerces, etc.) pour que les nuisances soient limitées au maximum. Certains désagréments sont toutefois inévitables, étant donné l'ampleur des travaux. La Municipalité en appelle à la compréhension des usagers et les remercie pour leur patience.

Parcage offert pendant une heure

La gratuité des différents parkings municipaux à barrière a été décrétée pendant la première heure de parcage, et ce durant toute la période du chantier.

Abonnez-vous aux e-infos *Sierre se transforme*

Les conditions de circulation, certains accès et cheminements vont être modifiés au fil des phases de chantier. Le tout a fait l'objet d'une planification détaillée. Pour informer les citoyens au fur et à mesure des détails des changements, la Municipalité diffusera régulièrement des lettres électroniques. On peut s'abonner à ces e-infos en adressant un courriel à: ville@sierre.ch. Ces e-infos ainsi d'ailleurs que les précédents *InfoSierre* et les différentes éditions du Plan directeur (pour plus de détails sur le projet) sont également consultables sur le site www.sierre.ch.



Images de synthèse: collectifarchitectes

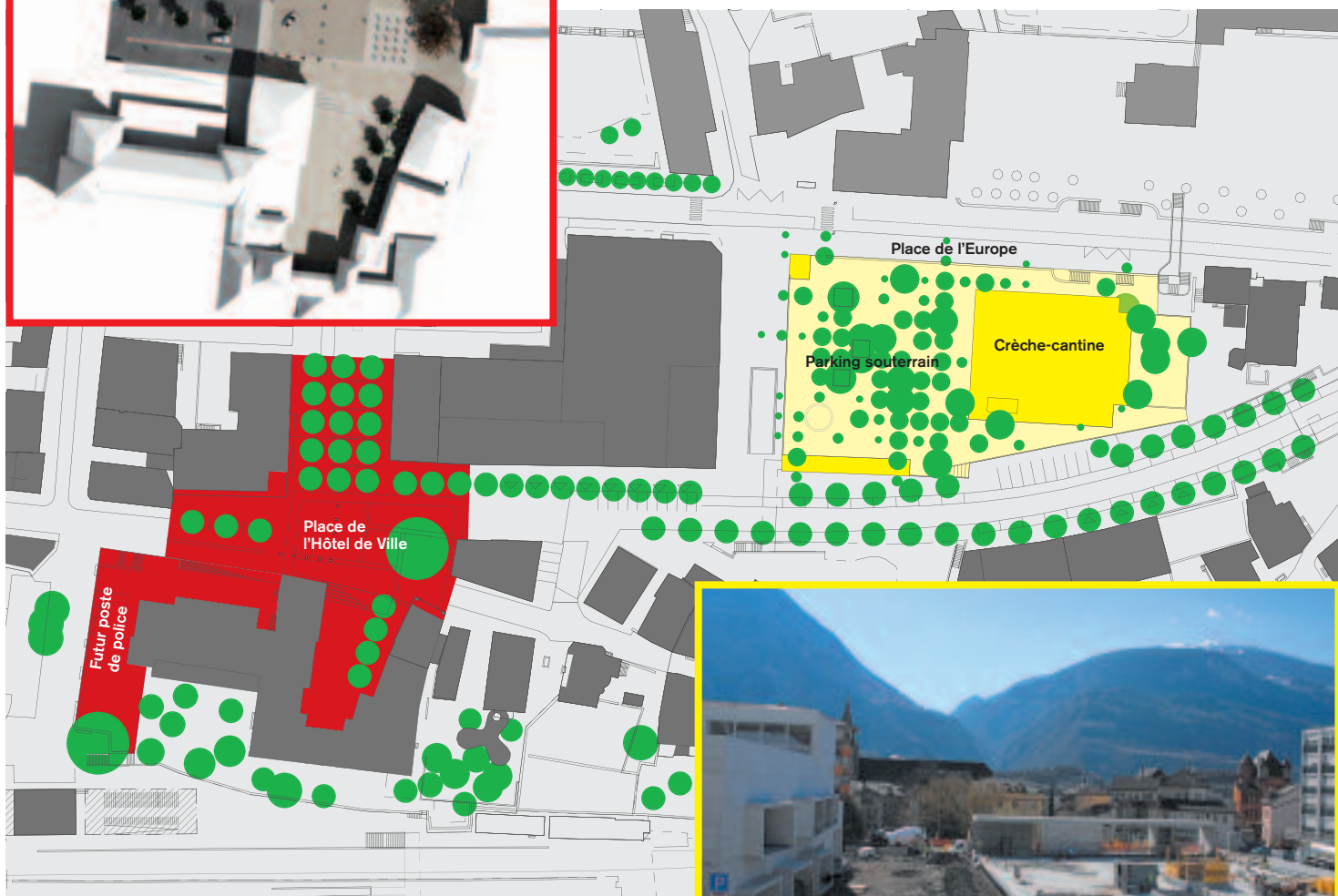
Les enfants pourront s'amuser dans les jeux d'eau de la place de l'Hôtel de Ville.

La dynamique est lancée

Une première constatation: le projet *Sierre se transforme* avance vite; c'est le fruit d'une véritable dynamique, d'une ambition politique au service de la cité, et qui peut se réaliser grâce aux instruments de planification mis en place. Elaboré il y a trois ans à peine, réactualisé chaque année, le Plan directeur sert de fil rouge et donne sa cohérence à tout l'ensemble.



En rouge, le chantier de la place de l'Hôtel de Ville (en cours) et celui du poste de police (début en mai). La fin des travaux est prévue pour l'automne 2009.



En jaune, les chantiers de la place de l'Europe: le parking souterrain (à droite sur la photo) sera ouvert dès le 21 mai et la crèche-cantine (à gauche) dès la rentrée scolaire 2008.

Les Sierrois ont bel et bien leur mot à dire!

Non, les ateliers participatifs sur les aspects circulations du projet *Sierre se transforme* n'ont pas été un exercice alibi, comme le craignaient certains! 150 Sierroises et Sierrois ont pris part à ces ateliers. Les échanges, vifs parfois, les propositions et les réflexions ont été nourris. Et l'expérience a montré que la Municipalité est capable de remettre en question certains aspects de son projet.

La gare routière au sud des voies CFF

Ainsi, à l'issue de ces ateliers, le Conseil municipal a décidé de réévaluer la question de l'emplacement de la gare routière. Les participants

la voyaient plutôt au sud des voies CFF. Et c'est cette solution qui a finalement été retenue après réexamen. Le projet initial prévoyait d'ériger la gare routière au nord des voies, sur l'esplanade de la gare CFF. A la place, cet îlot pourra accueillir différentes activités urbaines et commerciales propres à animer le centre-ville.

Deux dossiers toujours en examen complémentaire

Deux autres dossiers sur la sellette lors des ateliers sont toujours en cours, étant donné leur imbrication avec d'autres projets:

► L'opportunité d'un double-sens sur la route

de Sion et l'avenue de France (lié à la problématique des transports publics et des vélos).

► Le passage de la circulation dans le secteur de la place de la Scie – Maison de Courten (lié à des décisions fédérale et communale attendues respectivement sur le tunnel CFF de Gobet et l'avenir de la patinoire).

Cette expérience des ateliers participatifs montre: c'est une culture nouvelle du dialogue, de la recherche du meilleur compromis pour tous, qui a ainsi été testée avec succès. Il ne s'agit pas de créer un pouvoir parallèle, de se substituer au législatif, mais bien de permettre à chacun, dans un cadre consultatif, d'apporter sa pierre à l'édifice.



Die Erneuerung des Stadtzentrums

**Der Rathausplatz, der neue Polizeiposten...
das Gesicht des Stadtzentrums wandelt
sich grundlegend.**

Das Mosaik des Wandels... Der erste wichtige Grundstein für die Umgestaltung ist bereits gelegt: Das Parkhaus am Europaplatz (180 Plätze auf dreieinhalb Etagen) wird grundsätzlich ab 21. Mai den Benutzern offenstehen. Kinderkrippe und Schulkantine am Europaplatz werden bis zum Beginn des neuen Schuljahres im Herbst fertig gestellt.

Die Arbeiten an der Baustelle Rathausplatz haben als weitere Teile dieses Mosaiks Ende März begonnen. Die Bauarbeiten für den Polizeiposten beginnen im Mai. Diese Arbeiten werden ca. 18 Monate, d.h. bis Ende Herbst 2009 dauern.

Verkehrsbehinderungen durch die Bauarbeiten

Es wird alles getan (Infos, Ausschilderung, Koordination, Sicherheitsvorkehrungen etc.), um die Behinderungen so gering wie möglich zu halten. Die Stadtverwaltung dankt den Verkehrsteilnehmern für ihr Verständnis.

Eine Stunde Gratisparking

Es wurde verfügt, dass alle mit einer Schranke verwalteten städtischen Parkplätze während der gesamten Bauarbeiten in der ersten Stunde gratis benutzt werden können.

Die Einwohner von Siders haben ein Mitspracherecht

Die Mitsprache-Workshops zu den verkehrstechnischen Belangen des Projekts *Siders im Wandel* waren alles andere als eine Alibi-Übung. Denn im Laufe der Workshops hat sich gezeigt, dass die Stadtverwaltung fähig ist, manche Aspekte in ihrer Planung wieder in Frage zu stellen.

Der Stadtrat hat nämlich nach diesen Workshops beschlossen, die Standortfrage für den Busbahnhof neu zu evaluieren. Im ursprünglichen Projekt war er nördlich der SBB Gleise angesiedelt. Schliesslich wird er nun im Süden der Gleise gebaut, wie es die Workshopteilnehmer es vorgeschlagen haben.

Zwei weitere Dossiers, die bei diesen Workshops kontrovers behandelt wurden, sind immer noch in Bearbeitung. Es handelt sich um die Frage, ob die Aufhebung der Einbahnregelung auf der Route de Sion und der Avenue de France sinnvoll ist und wie die Verkehrsführung zwischen Place de la Scie und de Courtenhaus aussehen soll.

Die Mitspracheworkshops stellen keine Parallelwelt dar, sie treten nicht an die Stelle der Legislative, erlauben jedoch jedem Bürger, seine Sichtweise einzubringen.

Der Rathausplatz im Herbst 2009.

Der Tunnel im Westen der Stadt kanalisiert den Verkehr und sorgt für einen besseren Verkehrsfluss.

**Siders erhält eine Umfahrungsstrasse, die
zwischen der Kreuzung Rossfeld und Corin
grösstenteils unterirdisch geführt wird.**

Die Westumfahrung ist folgendermassen ausgelegt. Das erste Teilstück ist ein 700 m langer Tunnel durch den Ehala-Hügel und unter der Portelle-Zone, dann führt das Anschlussstück wieder im Freien bis zur Einmündung in die Kantonsstrasse Siders-Montana unterhalb des Dorfes Corin.

Das öffentliche Planaufgabeverfahren ist für diesen Herbst vorgesehen. Vorher findet eine In-

formationsveranstaltung mit den Anrainern statt.

Dieses Projekt kann schon recht bald realisiert werden, da der Kanton es als vordringlich ansieht. Der Kostenvoranschlag beträgt 40 Mio. Fr., die Finanzierung wird zum grössten Teil vom Kanton und vom Bund übernommen.

Die westliche Stadteinfahrt wird damit von einem zunehmenden Verkehrsaufkommen entlastet. Die gewählte Lösung ist ein wichtiger Zusatz zum *Verkehrsrichtplan Stadtzentrum*, der Teil des Projekts *Siders im Wandel* ist.

Sierre aura une route de contournement en tunnel

Sierre sera dotée d'une route de contournement en partie enterrée entre le carrefour de Rossfeld et Corin. L'entrée ouest de la ville sera ainsi soulagée d'un trafic de plus en plus intense.

Ce sera une déviation en grande partie souterraine: 700 mètres en tunnel sous la colline de l'Ehala et la zone de Portelle d'abord, puis la montée se poursuivra à ciel ouvert jusqu'à la jonction avec la route cantonale de Sierre-Montana, en aval du village de Corin. A la suite du concours d'avant-projet lancé l'an dernier par le Canton, le jury d'experts et de représentants des communes concernées a fait son choix, un jugement validé par le Conseil d'Etat.

Actuellement, le projet est en train d'être affiné et des travaux de forage sont en cours. La mise à l'enquête est prévue cet automne. Auparavant, une séance d'information sera organisée pour les riverains.

Un investissement cantonal et fédéral de 40 millions

La réalisation de ce projet se profile à court terme, car le Canton la considère comme prioritaire. Sierre est en effet la dernière cité valaisanne à ne pas bénéficier d'une route de contournement. La déviation de Platta à Sion (avec son tunnel un peu plus long, d'un kilomètre) donne une idée du genre d'ouvrage qui sera réalisé à Sierre-Ouest et des services qu'il rendra.

Devisée à 40 millions de francs, cette liaison sera financée pour la très grande partie par le Canton et la Confédération. La solution en partie enterrée a été dictée par des éléments d'ordre technique (la pente), environnementaux (meilleure

intégration paysagère, moins de bruit) et urbanistique (moins d'emprise sur des surfaces à potentiel de développement à l'est de Noës).

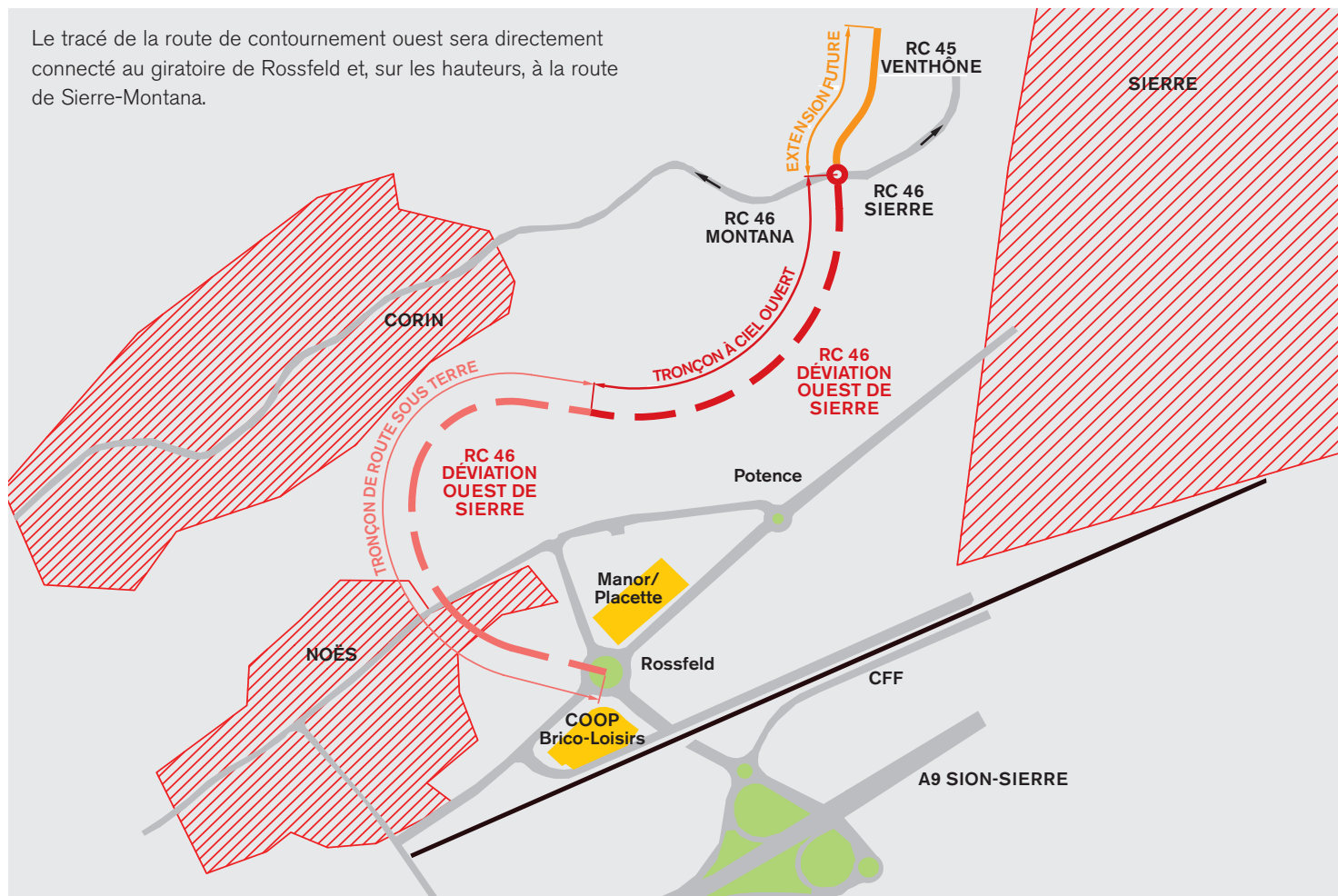
Dégorger l'ouest: une priorité

Mais pourquoi une route de contournement à l'ouest et pas à l'est? Parce que c'est de l'ouest que provient la plus grande partie de la surcharge du trafic: ce secteur est engorgé par près de 20'000 véhicules par jour et, étant donné son potentiel de développement, la situation risque de se dégrader encore. D'autre part, tant financièrement que techniquement, c'est la variante ouest qui est apparue comme la plus réaliste.

La solution retenue contribuera fortement à soulager le trafic et sera de ce fait un précieux complément au *Schéma des circulations du centre-ville* prévu dans le cadre du projet *Sierre se transforme*.

Quant à la route de contournement nord, sa réalisation, liée au projet d'agglomération Sierre-Montana, est prévue dans un deuxième temps. On notera que *Sierre se transforme* peut être mis en œuvre indépendamment des deux routes de contournement ouest et nord et ce, bien que ces différents projets se complètent.

Le tracé de la route de contournement ouest sera directement connecté au giratoire de Rossfeld et, sur les hauteurs, à la route de Sierre-Montana.



Le deuxième souffle

L'opération de revitalisation de ces deux villages est lancée. Les habitants sont associés aux projets.

«Réparer» Noës

Ce village est traversé par la route de Plantassage et la liaison transversale vers Chalais, qui datent des années 1970. Traversé, balafré même pourrait-on dire aujourd'hui, car Noës s'est beaucoup développé de part et d'autre de ces deux axes. Conséquence: le besoin de «coller les morceaux», de donner à l'ensemble une cohérence, une âme conviviale se fait sentir. L'opération passe par l'élaboration d'un plan directeur.

Coller les morceaux de Noës.



Revaloriser le centre de Granges.



Le plan directeur, c'est un instrument de planification au service d'une vision, en l'occurrence d'un projet pour Noës demain. Et pour définir à quoi devra ressembler le secteur, dans quel sens il devra se développer, quels sont les besoins, les attentes de la population, le Conseil municipal a choisi, comme dans le cadre de *Sierre se transforme* (lire p. 3), la voie participative. Ainsi la Ville a rencontré une délégation des habitants de Noës pour établir un diagnostic et définir le cahier des charges du futur plan directeur.

Un développement, des équipements de qualité: tel devra être le fil rouge du projet. Il s'agira de prévoir des places de parc et des dessertes, un espace ludique pour les enfants et les familles, une «place de village», etc.

Sur cette base, un concours d'aménagement sera lancé cet été, l'objectif étant d'inscrire la revitalisation de Noës au budget 2010.

Stimuler le cœur de Granges

Il a beau former un bel ensemble, le vieux village est un peu délaissé et a besoin d'un véritable stimulant cardiaque. L'assainissement et la modernisation du complexe scolaire devraient être un élément moteur de la revalorisation de Granges.

Le diagnostic, on le voit, est différent de celui de Noës, mais les instruments et le processus prévus à Granges sont les mêmes: consultation de la population et plan directeur. La St-Etienne, société de développement de Granges, constitue bien évidemment un partenaire privilégié de la Commune dans ce projet de revitalisation.

La zone à bâtir du Vignolage sera l'une des plus belles de Sierre

Le plan d'aménagement détaillé (PAD) du secteur du Vignolage à Muraz est en cours d'élaboration.

Cet instrument permettra de développer et d'équiper ce secteur de vignes sur les hauts du village, appelé à devenir l'une des plus belles zones à bâtir de Sierre. L'aménagement du Vignolage, qui a fait l'objet d'un concours, prévoit la construction d'un ensemble d'immeubles en habitat groupé susceptible d'accueillir une trentaine de familles. Le projet retenu a été sélectionné par un jury composé notamment des propriétaires des parcelles concernées. Un projet participatif donc et pluridisciplinaire, faisant appel aux compétences d'architectes, d'ingénieurs, de géomètres et d'experts en circulation pour que la qualité soit au rendez-vous.

Les aménagements prévus nécessiteront un changement d'affectation de la zone (du ressort du Conseil général) et un remembrement parcellaire urbain. Il a bien entendu été nécessaire de coordonner le projet du PAD avec

celui du dépotoir de la Monderèche, tous deux concernant le secteur des hauts de Muraz.

Parcage: le bout du tunnel

En attendant le nouveau PAD, le problème, urgent, du manque de places de parc à Muraz, est en passe d'être résolu, d'entente avec la Société de développement du village. Pour mettre fin au squatt des places de parc par des voitures de l'extérieur, un système de macarons a été introduit. D'autre part, une trentaine de places de parc supplémentaires seront aménagées: 12 à l'est du village en 2008, 12 sur la place de jeux voisine de l'école, et le solde au sommet de la Corniche du soleil. La place de jeux sera déplacée au nord de l'école. Les enfants seront également gagnants puisqu'ils disposeront d'un espace ludique plus vaste et de meilleure qualité.

En vert, la future zone à bâtir du Vignolage.



Atelier d'architecture Giorla-Trautmann / Photomontage: Raphaël Rey, Arvéa Communication

Un barrage filtrant pour protéger Muraz

Lors des intempéries de l'automne 2002, la Monderèche avait provoqué de sérieux dégâts. Pour prévenir au maximum de nouveaux incidents de ce type, la Commune de Sierre va construire un dépotoir au-dessus de Muraz, à proximité du réservoir de la Vanire.

Cet ouvrage de protection sera mis à l'enquête en mai et réalisé au début 2009. Son coût, devisé à 1,6 million de francs sera largement pris en charge par le Canton et la Confédération. Les communes ont l'obligation – une contrainte légale cantonale – d'établir une carte des dangers définissant les zones qui présentent le plus de risques et les interventions nécessaires. Dans la carte sierroise des dangers, le dépotoir de la Monderèche est l'un des ouvrages définis comme prioritaires.

Une grande boîte à chaussures

Érigé juste en dessous du confluent de la Monderèche et de la Vanire, le dépotoir pourra retenir et accumuler jusqu'à 2000 m³ de boues et autres gravats charriés par ces torrents. Cet ouvrage qu'on peut comparer à une grande boîte à chaussures de 35 m de long sur 9 de large, et 15 de profondeur dont 5 hors sol, fera ainsi office de barrage filtrant.

Ce projet fait l'objet d'une collaboration étroite entre les différents services communaux (techniques – environnement – urbanisme) pour une intégration optimale dans le site.

Une fois le dépotoir de la Monderèche réalisé, la deuxième priorité pour sécuriser Muraz sera d'augmenter la capacité du lit du torrent à Muraz même. On se souvient en effet qu'en 2002, sous la pression des eaux, les canaux n'avaient pas résisté.

Muraz

Hochwasserschutz an der Monderèche

Während der Unwetter im Herbst 2002 hat der Wildbach hohe Schäden angerichtet. Um solche Vorkommnisse in Zukunft soweit wie möglich auszuschliessen, baut die Gemeinde Siders 2009 einen Geschiebesammler oberhalb des Dorfes. Mit dieser baulichen Massnahme direkt unterhalb des Zusammenflusses

von Monderèche und Vanire können bis zu 2000 m³ des von den Wildbächen mitgeführten Schlamms und Gerölls zurückgehalten werden.

Neue Bauzone geplant

Der Detailbebauungsplan (DBP) des Sektors Vignolage in Muraz ist derzeit in Ausarbeitung begriffen. Dank dieser Planung können die Weinberge im oberen Dorfteil zu einer der schönsten Bauzonen von Siders werden. In der Überbauung Vignolage, die Gegenstand eines

Wettbewerbs war, ist eine Reihenhaussiedlung für an die dreissig Familien vorgesehen.

Parkplätze

Das dringende Parkplatzproblem in Muraz wird demnächst gelöst, auch wenn der neue Detailbebauungsplan noch nicht steht. Um zu vermeiden, dass die Parkplätze von Quartierfremden belegt werden, wird ein Parkkartensystem mit Aufklebern eingeführt. Ausserdem werden nächstens an die dreissig weitere Parkplätze geschaffen.

La Maison Meyer va célébrer le vin

La Maison Meyer, voisine du Château de Villa, est en pleine transformation. Elle accueillera une partie du Musée valaisan de la vigne et du vin. L'ouverture, prévue à la rentrée 2009, s'annonce d'ores et déjà comme un événement.

La Ville de Sierre a récemment pu acheter la Maison Meyer pour y créer le pôle du Musée valaisan de la vigne et du vin (MVVV) dédié au vin. Rappelons que le MVVV est un musée multi sites: le pôle vigne se trouve à la Maison Zumofen à Salquenen, et pour faire le lien entre Sierre et Salquenen, on se balade sur le chemin didactique entre vignobles et villages.

Une nouvelle vocation en vue pour la Maison Meyer.



Image de synthèse: nomad architectes epfl esaa, 2008

Pour pouvoir accueillir le «pôle vin», la Ville de Sierre s'était engagée en 1988 à construire un bâtiment tout proche du Château de Villa. Tout juste vingt ans après, les travaux peuvent commencer. La Maison Meyer, bâtisse vigneronne de la fin du 18^e siècle, subit actuellement une rénovation importante. Il s'agit de concilier la renaissance de la maison et sa vocation nouvelle de musée avec l'environnement historique du

Château de Villa. Pour ce faire, la Municipalité a procédé par concours, un «outil» auquel elle a régulièrement recours d'ailleurs pour un aménagement urbain cohérent et de qualité.

Entonnoir du 19^e siècle.

Collection MVVV /
Photo: Robert Hofer



2000 ans d'histoire et des surprises

La Maison Meyer accueillera sur deux étages et dans ses caves des expositions semi-permanentes, c'est-à-dire appelées à durer un certain laps de temps (une année voire davantage).

On vous l'annonce d'ores et déjà: le Musée se prépare à faire fort avec la première expo, prévue pour la rentrée 2009. Cette expo accompagnera en effet la parution de *Histoire de la Vigne et du Vin*, un livre qui ne manquera pas de scoops. Sous la houlette du Musée, une trentaine de chercheurs des Universités de Lausanne, Genève et Neuchâtel mènent l'enquête depuis trois ans. Ils ont notamment découvert à Savièse un cépage inconnu jusque là en Europe et leurs recherches ont aussi révélé que, contrairement à ce qu'on croyait, les Valaisans cultivaient la vigne avant l'arrivée des Romains...

Anne-Dominique Zufferey, directrice du MVVV, se réjouit de l'ouverture prochaine de la Maison Meyer: «Cela va créer des synergies avec le Château de Villa, l'œnothèque, le Sensorama, Vinea. Pour le tourisme viticole, c'est un grand plus».

La Maison Meyer: une réalisation qui contribue à confirmer la Cité du Soleil dans son rôle de métropole suisse des vins.

Zum Ruhme des Weines

Das Meyer-Haus neben dem Schloss Villa wird derzeit umgebaut, da ein Teil des Walliser Reb- und Weinmuseums dort untergebracht werden soll. Die Eröffnung ist für Herbst 2009 vorgesehen. In dem von der Stadt Siders erworbenen Meyer-Haus wird der Teil des Museums untergebracht, der dem Wein gewidmet ist. Die Ausstellung bezüglich Bewirtschaftung der Reben befindet sich im Zumofen-Haus in Salgesch. Ein Lehrpfad zwischen den Weinbergen und bei den Standorten stellt das Bindeglied zwischen diesen Sammlungen dar.

Projet «golf de la Brèche – lac de la Corne»: c'est parti!

Bientôt un golf 18 trous, un espace de baignade avec une véritable plage, une promenade nature... Le Conseil d'Etat a homologué le projet de réaménagement du secteur «golf de la Brèche – lac de la Corne».

La zone coordonnée de «sport, détente, loisirs et nature» en voie de création concerne 75 hectares entre Rhône et lacs, à cheval sur les communes de Sierre et Grône.

Baigneurs, golfeurs, promeneurs, touristes, amoureux de la nature, castors dans le canal de la Rèche, grands arbres et biotopes rares... Ce projet montre qu'une cohabitation est possible, et tous devraient y trouver leur compte.

Un processus gagnant

En effet, les principaux acteurs du dossier ont réussi à concilier les différents intérêts en jeu: le besoin d'un espace de détente et de baignade pour les habitants de la région, la préservation et la valorisation des richesses de la faune et de la flore et le passage du golf de la

Brèche de 9 à 18 trous.

Ces discussions ont abouti en 2005 à une convention entre les communes de Sierre et de Grône, la Bourgeoisie de Sierre, la Fondation suisse pour la protection et l'aménagement du paysage, Pro Natura, le WWF et la société Golf de la Brèche. En 2006, la population sierroise votait en faveur du projet. Ont suivi la mise à l'enquête, le traitement des oppositions puis, tout récemment, l'homologation par le Conseil d'Etat, signal de voie libre pour les travaux.

Dès cet été, la Corne sur plage

La Commune de Sierre va réaliser les aménagements suivants au cours de ces prochains mois:

- ▶ **Baignade.** Le lac de la Brèche ayant été décrété zone nature protégée par le Canton, les activités de baignade et détente sont

déplacées au lac de la Corne. Le public y bénéficiera d'une plage plus attractive et plus vaste (100 m de long sur 30 de large), avec une pente plus douce et une entrée en eaux profondes moins abrupte. D'autre part, les lieux seront équipés de sanitaires.

- ▶ **Sentier nature.** Une promenade longeant une partie du lac de la Brèche et le canal de la Rèche est également en voie d'aménagement. On pourra découvrir en 2009 ce parcours accessible à tous (familles, poussettes) et qui nécessite notamment l'aménagement d'un petit pont sur la Rèche.
- ▶ **La route de la Jonction.** Son déplacement est en grande partie du ressort financier du Golf. La Commune de Sierre prend à sa charge l'aménagement du pont d'accès à la route des Lavois. Cet ouvrage permettra d'améliorer l'équipement routier de tout le secteur (accès à la déchetterie, meilleure desserte d'un quartier appelé à se développer).

18 trous pour mai 2009

Les travaux d'extension du golf de la Brèche sont en phase de démarrage. En principe, la version 18 trous sera opérationnelle en mai 2009. Cette nouvelle offre touristique est financée par le Golf-Club ainsi que le gros des compensations écologiques prévues. L'investissement pour le Golf-Club est de l'ordre de 5,5 millions.

La future zone coordonnée de «sport, détente, loisirs et nature».



Golfplatz La Brèche – Lac de la Corne. Es geht los!

Der Staatsrat hat dem Umbauprojekt «Golf platz La Brèche – Lac de la Corne», das sich über 75 ha erstreckt, seine Zustimmung erteilt.

Da der Lac de la Brèche zur kantonalen Naturschutzzone erhoben worden ist, sind die Bade- und Freizeitaktivitäten an den Lac de la Corne verlegt worden. Die neue Uferzone, die von der Gemeinde angelegt wird, ist grösser, besser ausgestattet und attraktiver.

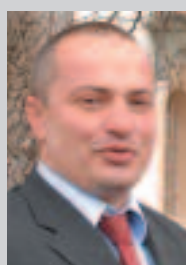
Die Erweiterungsarbeiten am Golfplatz La Brèche sind in der Startphase. Die neue, auf 18 Löcher erweiterte Anlage, wird im Mai 2009 betriebsbereit sein.

Alle profitieren von dieser neuen Anlage: Badegäste, Golfspieler, Spaziergänger, Touristen, Naturliebhaber, die Biber des Rèche-Kanals, die grossen Bäume und seltenen Biotope. Dank diesem Projekt, das so sorgsam mit der Natur umgeht, kommen alle auf ihre Kosten und können in guter Nachbarschaft miteinander leben.

Des projets pour rendre Sierre plus sexy

Plus de 100 millions d'investissements en deux ans; l'économie sierroise a le vent en poupe. De quoi réjouir la Promotion économique communale. Il s'agit de poursuivre sur cette lancée. Dans son sac, deux projets-phares: une zone industrielle avant-gardiste et un guichet unique.

Trois questions à Serge Ballestraz, responsable de la Promotion économique



Un grand «plus» sierrois:

Un dynamisme magnifique et un esprit pionnier unique, je pense à Canal 9, à l'École suisse de Tourisme, à TechnoArk.

L'objectif: que ça continue. C'est à quoi nous travaillons avec les différents

acteurs régionaux, Sierre Région notamment.

Quelque chose à améliorer: A Sierre, il faudrait davantage faire l'effort d'apprendre l'allemand.

La boîte que vous rêvez d'attirer à Sierre: la boîte à bonheur (développement durable, avec des patrons et des employés heureux...).

L'économie sierroise se porte bien, merci! Emploi, nuitées hôtelières, etc.: tous les indicateurs sont au vert. Les investissements atteignent des pics: en deux ans à peine, plus de 100 millions de francs auront été injectés dans l'industrie et les services (TechnoArk, Alcan, Novelis) ainsi que dans le secteur de l'hôtellerie-restauration. Les chantiers de *Sierre se transforme* participent aussi à ce vent de dynamisme.

Faciliter la vie des entrepreneurs

Voilà pour le bilan. Les défis maintenant: comment attirer des entreprises, des investisseurs lorsqu'on est excentré, et qu'on le reste, malgré le grand «plus» du tunnel de base du Lötschberg? Comment se démarquer des sites d'accueil concurrents, en Chine, en Amérique du Sud, mais également dans le Chablais valaisan?

Dans ce contexte, la Promotion économique doit plus que jamais jouer son rôle pour attirer les entreprises et faciliter leur implantation sur territoire sierrois. L'objectif de la Municipalité pour 2008: finaliser la mise en place d'un guichet unique pour que les entrepreneurs

n'aient plus à frapper à 36 portes, entre les différents services de la Commune et de l'Etat. Ainsi, les entreprises auront à leur disposition un facilitateur pour les questions d'autorisation, de locaux, de fiscalité, etc.

La carte de l'écologie industrielle

Ce futur guichet, c'est l'un des outils de la Promotion économique pour créer une dynamique économique, un trend, une image... L'un de ses autres grands projets: se démarquer en jouant une carte unique en Valais et pionnière en Suisse: celle de l'écologie industrielle.

Les études sont à cours: c'est à Daval, zone industrielle de 20 hectares en voie de création, que ce projet novateur devrait se réaliser. Daval devrait accueillir des entreprises à même d'échanger des flux: inertie des bâtiments transformées en énergie, déchets susceptibles valorisés, etc. Les gaspillages seront ainsi limités et les ressources optimisées. Gagnants: le porte-monnaie et donc la compétitivité des entreprises, l'environnement, et l'image de Sierre en tant que site économique d'avant-garde.

TechnoArk s'agrandit

Un nouveau module, le quatrième, pousse à TechnoArk. Un chantier à 14 millions et demi de francs.

La surface de cette ruche dédiée aux nouvelles technologies passe ainsi de 9000 m² à 15600 m². Ce quatrième module, dont une partie est réservée à Novelis, abritera des espaces d'accueil (salle de conférence, cafétéria, vitrine technologique) et des bureaux. A la clé: 150 postes de travail supplémentaire, ce qui portera à 500 le nombre de places de travail sur le site.

Les nouvelles surfaces de bureaux vont sans problème trouver preneur. En effet, 99% des locaux déjà existants sont occupés!

TechnoArk, une success story de vingt ans ou presque. C'est en 1998 que Marc-André Berclaz, Claude Michel et Laurent Salamin lancent Technopôle, comme il s'appelait alors. Depuis, grâce au TechnoArk, Sierre est devenue l'une des villes les plus performantes de la nouvelle économie de Suisse romande et plus particulièrement, dans le secteur de l'Internet des objets.

Depuis 2007, la Ville de Sierre assure le leadership de la société TechnoArk (60% des actions), ses autres partenaires étant Sierre Région et le canton.

Le nouveau «paquebot» Novelis

C'est un impressionnant «paquebot» industriel qui s'inscrit désormais dans le paysage de Sous-Géronde: la nouvelle fonderie construite par Novelis est en voie d'achèvement.

Photo: Novelis



Les nouvelles halles Novelis (en gris clair de part et d'autre des grues). La grande halle abrite la fonderie et la plus petite, à l'est, les espaces de stockage. A côté, le chantier du nouveau module du TechnoArk.

La halle, cathédrale high-tech de béton, abritera un centre de coulée de barres à laminier multi-alliages fonctionnant grâce à une technologie novatrice mise au point par Novelis. Ces barres sont ensuite laminées pour fabriquer des tôles d'aluminium destinées principalement à l'industrie automobile européenne (carrosserie de véhicules). La production de barres à laminier de la nouvelle fonderie viendra compléter la fourniture de barres en provenance de Steg. La fonderie a commencé à fonctionner ce mois et sera totalement opérationnelle à la fin 2008, avec une production de 130 000 tonnes par an. Les nouvelles installations de Novelis, qui représentent 50 millions de francs d'investissement, comprennent aussi une halle de stockage et un centre de recherche attenant, dans le nouveau module de TechnoArk (lire ci-contre).

Depuis la reprise d'une partie du site par Novelis, il y a trois ans, les postes de travail ont passé de 300 à 370. La moitié de ces nouveaux emplois Novelis, soit environ 35 postes, sont dus à la nouvelle fonderie.

Selon Bertrand Carrupt, de Novelis, «le projet a bénéficié d'un très bon soutien de la Ville de Sierre, de la Bourgeoisie et du Canton». Quant aux Sierrois, avec l'ouverture de la nouvelle usine, ils ont de quoi fêter comme il se doit le centième anniversaire des usines d'aluminium!

Rencontre avec Monique Paccolat, directrice chez Bemore

Première présidente du Grand Conseil valaisan, ex-conseillère nationale, Monique Paccolat est en partie sierroise depuis le début 2007.

Cette Bas-Valaisanne bien connue a en effet remonté le Rhône avec Bemore. L'an dernier, cette entreprise en plein développement (18 millions de francs de chiffre d'affaires en 2007, 100 millions prévus pour 2011) a installé à Sierre son secteur de «web design et affichage dynamique et technologies de l'information», secteur particulièrement actif dans le e-tourisme et les loisirs.

Une vingtaine de personnes travaillent actuellement sur le site de Sierre. Les écrans tactiles interactifs de Tignes, par exemple, sont 'made' in Sierre. Pour l'équipe sierroise, c'est une fierté de développer pour des stations françaises ce type de produits d'avant-garde. «Bemore a de l'avenir à Sierre, nous explique Monique Paccolat, car nous voulons développer notre marché en Suisse, et ici, au cœur du Valais, nous sommes proches des stations, de nos clients.»

Si Bemore a opté pour Sierre, «c'est aussi grâce au soutien de la Ville et de la Promotion économique». Un choix que Monique Paccolat ne regrette pas: «Nous sommes au cœur de la cité, à deux pas des restos, une offre que nous apprécions. Comme le soleil sierrois et l'horizon plus ouvert au centre du Valais...»

Monique Paccolat, ravie d'être en partie sierroise.



Die Einführung des industriellen Umweltschutzes

Der Wirtschaft von Siders geht es gut. Es gibt eine intensive Investitionstätigkeit: in knapp zwei Jahren sind mehr als 100 Mio. Franken in Industrie und Dienstleistungsbetriebe (TechnoArk, Novelis) wie auch in die Hotellerie und Restaurantbetriebe geflossen.

Wir ruhen uns trotzdem nicht auf unseren Lorbeeren aus. Wir möchten weitere Unternehmen nach Siders bringen. Aus diesem Grund bildet die Wirtschaftsförderung eine zentrale Anlauf-

stelle für Unternehmer. Ansiedlungswillige Unternehmen brauchen also keinen Behördenmarathon mehr zu absolvieren (Bewilligungen, Steuern, Standortsuche usw.).

Ein weiteres Projekt ist neu für das Wallis: Industrieller Umweltschutz. Dieses neuartige Projekt wird in Daval, einer derzeit entstehenden ca. 20 ha grossen Industriezone realisiert werden. Hier werden Firmen mit geschlossenen Energie- und Wertstoffkreisläufen angesiedelt: Energiegewinnung aus Wärmeaustausch, Wiedergewinnung von Grundstoffen usw. Damit wird Verschwendung vermieden und Ressourcen werden optimal genutzt. Es gibt nur Gewinner: die Kosten werden gesenkt, die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen steigt und Siders hat einen Imagegewinn als Wirtschaftsstandort und dynamische Stadt.

TechnoArk vergrössert sich

TechnoArk erhält ein neues Modul, es ist das vierte. Es handelt sich um ein Projekt über 14,5 Mio. Fr., das 150 zusätzliche Arbeitsplätze schafft. Damit bestehen auf diesem Technopark-Standort für neue Technologien insgesamt 500 Arbeitsplätze. Die neuen Büroflächen werden problemlos Abnehmer finden. In TechnoArk sind nämlich 99 % der bestehenden Flächen vermietet.

Das neue «Flagschiff» Novelis

In Sous-Géronde steht die neue Giesserei von Novelis kurz vor ihrer Vollendung. Die High-Tech-Anlage wird Ende 2008 vollständig fertig sein. In die neuen Anlagen von Novelis wurden 50 Mio. Franken investiert. Dazu gehören auch eine Lagerhalle und ein in der Nähe liegendes Forschungszentrum, das im neuen Modul von TechnoArk angesiedelt ist.

Seit Novelis vor drei Jahren einen Teil des Standortes übernommen hat, ist die Zahl der Arbeitsplätze von 300 auf 370 gestiegen. Die Hälfte der neuen Novelis-Arbeitsplätze, nämlich 35, sind der neuen Giesserei zu verdanken.

Begegnung mit Monique Paccolat, Direktorin von Bemore

Monique Paccolat, erste Präsidentin des Walliser Grossen Rates und ehemalige Nationalrätin, ist seit 2007 teilweise Siderserin. Diese prominente Unterwalliserin ist mit Bemore das Rhonetal herauf gekommen. Letztes Jahr hat diese expandierende Firma den Zweig «Web Design, elektronische Plakate und Informationstechnologien», der namentlich im Bereich e-Tourismus und Freizeitaktivitäten tätig ist, in Siders etabliert.

Der Geschäftszweig in Siders umfasst an die 20 Mitarbeiter. Monique Paccolat bereut ihren Entschluss absolut nicht. «*Von unseren Büros braucht man nur 2 Minuten bis zu den nächsten Restaurants, das ist sehr angenehm. Hier haben wir Sonne und im Mittelwallis atmet man freier zwischen den Bergen.*»



Serge Ballestraz (vorne), Leiter der Wirtschaftsförderung, und sein Mitarbeiter, Jean-Marc Boissard.

variotv: 3000 Haushalte sind bereits verkabelt

Vario wurde von den Firmen Télévision Sierre SA und Sierre Energie SA lanciert.

Zur Nutzung dieses Angebotes braucht es eine Glasfaserkabelverbindung zum Zentralserver von Vario. Sierre-Energie hat im Laufe des vergangenen Jahres Glasfaserkabelanschlüsse in 3000 Haushalten von Siders verlegt. Ende 2008 sollten alle Haushalte über einen solchen Anschluss verfügen.

Gemäss einer Umfrage finden 86 % der Befragten das Angebot interessant oder sehr interessant. Mit *variotv* können mehr als 80 Sender (d.h. 2 mal mehr als mit dem alten System) gratis genutzt werden, dazu kommen 3 Pay-TV Angebote (Canal+, Sport und HD).

Mit dem Glasfaseranschluss können auch zwei weitere Angebote genutzt werden: Broadband-Internet (*varioweb*) und Telefonie (*variovox*).

3000 ménages déjà câblés

Vario, cette nouvelle manière de regarder la TV, séduit les Sierrois. Trois mille logements de la ville sont déjà équipés de la fibre optique donnant accès à cette offre révolutionnaire, unique en Europe.

Un an dernier, le lancement de Vario, le bébé de Télévision Sierre SA et de Sierre-Energie SA, avait fait grand bruit dans les médias. Grâce à la fibre optique, les abonnés du téléseuil sierrois allaient bénéficier d'une offre novatrice. Aujourd'hui, un an après, Sierre-Energie a déjà posé des prises de fibre optique dans près de la moitié des logements de la ville.

«Ce travail de câblage est titanesque, explique Benoît Cosandey, le papa de Vario. Il s'agit d'installer cette prise dans chaque immeuble et chaque appartement et de répondre aux nombreuses questions. Mais nous faisons tout notre possible pour que tous les ménages soient équipés pour la fin 2008.» Quant aux 17 autres communes du téléseuil sierrois, l'opération de câblage devrait durer au moins jusqu'en 2013.

L'installation de cette fameuse prise, gratuite, permet de passer à une nouvelle manière de regarder la TV. Les «plus» de *variotv*: les téléspectateurs bénéficient d'une palette de programmes plus large (lire encadré), ils peuvent par exemple enregistrer plusieurs émissions en même temps ou visionner en tout temps des émissions phares comme les derniers journaux de TSR et de Canal 9, ou *Temps Présent*. Grâce à la prise, les postes de TV sont reliés au serveur central de Télévision Sierre SA qui enregistre, stocke et alimente votre écran quand vous le désirez.

Précisons enfin que la prise de fibre optique permet aussi de bénéficier de deux autres offres: Internet à très haut débit (*varioweb*) et le téléphone (*variovox*).



Pour tout savoir sur Vario ou tester le système, un bus d'information fait étape dans les différents quartiers de Sierre. La tournée a commencé par la place Beaulieu. «Les visites sont nombreuses», se réjouit Christelle Fontannaz, de Télévision Sierre SA, sur notre photo avec Benoît Cosandey, le papa de Vario.

www.vario.tv

Vario cartonne ici... et jusqu'en Amérique!

Selon un sondage réalisé auprès des utilisateurs de Vario:

- ▶ 86% des personnes interrogées trouvent cette nouvelle offre intéressante voire très intéressante. La palette des programmes est appréciée. Avec *variotv*, les téléspectateurs ont accès à plus de 80 chaînes gratuites (soit près de deux fois plus qu'avec le système traditionnel) et à trois bouquets payants (Canal+, sports et HD).

- ▶ 87% jugent ce système facile voire très facile d'utilisation.
- ▶ 90% recommandent Vario.

A noter aussi que Vario ne passe pas inaperçu sur la planète TV et des télécom. Des spécialistes sont venus des Etats-Unis, du Japon, d'Ukraine et de Paris notamment pour voir de près comment ça marche. D'autre part, Vario a glané plusieurs prix internationaux au niveau technique, dont l'un à Los Angeles.

Un Sierrois témoigne: «Une aide à saluer!»

Se chauffer peut coûter de plus en plus cher, pour le porte-monnaie et pour l'environnement... Il ne suffit pas de le dire. La Municipalité de Sierre passe à l'action en adoptant une politique de soutien exemplaire au niveau des villes suisses.



Photo: Energie-bois Suisse

Les chaudières et les poêles à pellets (petits granulés composés de restes de bois aggloméré, comme le montrent les photos) sont un exemple d'installations pouvant être soutenues par la Municipalité.

Depuis le début 2008, la Ville propose à ses citoyens différents types d'aide financière pour les encourager à faire des économies d'énergie. Les entreprises artisanales et industrielles établies sur territoire sierrois peuvent également bénéficier de cette aide.

En savoir plus: www.sierre.ch,
puis cliquer sur *Sierre pratique*,
puis sur *construction/rénovation*.
Le formulaire de demande de subvention
peut être téléchargé par ce biais ou être obtenu à
l'Administration municipale (Promotion économique).

La Municipalité soutient financièrement:

- l'établissement de bilans énergétiques
- les travaux de rénovation découlant de tels bilans
- les constructions et rénovations respectant les normes Minergie et Centime climatique
- le recours aux énergies renouvelables.

L'exemple d'un immeuble de Rossfeld

Jusqu'à présent, une vingtaine de demandes de subventions sont parvenues à la Promotion économique municipale. Parmi ces demandes, celle de Jean-Michel Coupy, pour un immeuble de dix logements en PPE à Rossfeld qu'il administre. La Commune a participé pour 3330 francs au financement du bilan énergétique de l'immeuble qui s'est monté à 5600 francs.

Selon J.-M. Coupy, «*la politique de Sierre en la matière est à saluer. Les finances communales se portent bien et c'est une très bonne manière d'investir de l'argent à ce niveau. La réponse à ma demande est venue très rapidement.*»

Quel est l'intérêt de ce bilan énergétique? «*L'immeuble date des années septante, les copropriétaires connaissaient ses faiblesses. Le bilan nous permet de les préciser et de chiffrer le coût d'éventuels travaux qui porteront notamment sur l'enveloppe extérieure.*» L'assemblée de la PPE aura ainsi tous les éléments lui permettant de prendre une décision. Et en cas de travaux, il sera possible de demander une nouvelle aide communale, un soutien à la rénovation cette fois.

Energiesparen ist Trumpf in Siders

Seit Anfang 2008 unterstützt die Stadt Energiesparmassnahmen mit verschie- denen Finanzhilfen.

Auch in Siders angesiedelte Handwerks- und Industriebetriebe können von dieser Hilfe profitieren.

Die Stadt unterstützt folgende Massnahmen:

- Erstellung von Energiebilanzen
- Renovationen zur Verbesserung der Energiebilanz
- Bau- und Renovationsvorhaben nach Minergiestandard und Klimarappen
- Einsatz erneuerbarer Energien

Infos finden Sie auf: www.sierre.ch. Das Antragsformular kann von der Website herunter geladen werden. Es ist auch bei der Stadtverwaltung (Wirtschaftsförderung) erhältlich.



Vous n'avez jamais vu de gypaète barbu? Allez au Centre nature et paysage de Finges!

Au Centre nature et paysage du Parc naturel Pfynges, récemment ouvert à Salquenen, il y a aussi d'autres oiseaux et bien des choses encore à découvrir. Rencontre avec le directeur, le biologiste Peter Oggier.



Peter Oggier et le gypaète hôte du Centre nature et paysage du Parc naturel de Pfynges.

Ein Bartgeier in Salgesch

Sie haben noch nie einen Bartgeier gesehen?

Dann nichts wie los in den Naturpark Pfynges. Das Zentrum befindet sich in einem wunderschönen kürzlich restaurierten Gebäude im Herzen von Salgesch. Es ist 7 Tage pro Woche geöffnet und hat bereits mehrere Tausend Besucher und Touristen angezogen. Im Zentrum gibt es einen Empfang, eine Dokumentations- und Informationsstelle über den Naturpark und alle Ausflugsmöglichkeiten und Veranstaltungen. Es wurde auch ein Shop mit verschiedenen Produkten und Artikeln eingerichtet, die einen Bezug zum Pfyngewald haben. Im Oktober finden im Zentrum die Ausstellung «Zum Kukuck, wo sind unsere Vögel?» statt. Sie können da auch den Bartgeier bewundern. Er ist ein druckvoll, auch wenn er nur ausgestopft ist.

Le Centre nature et paysage se trouve dans un magnifique édifice récemment restauré au cœur de Salquenen. Il est ouvert au public sept jours sur sept. Il a déjà accueilli plusieurs milliers de visiteurs et touristes. Mais les Sierrois n'ont pas encore le réflexe d'y venir...

P. Oggier: Effectivement. On rencontre beaucoup de Sierrois dans la pinède, du côté des étangs ou du Rhône sauvage... Finges, c'est leur forêt. Mais ils n'ont pas encore l'habitude de venir au Centre.

Qu'est-ce que le public peut y découvrir?

Le Centre nature et paysage, c'est le cœur administratif du Parc naturel de Pfynges, un lieu d'accueil et d'informations ouvert à tous et en particulier aux visiteurs du parc. Nous avons un petit shop avec différents produits et articles en rapport avec Finges. Il y a aussi un grand espace d'exposition qui accueille jusqu'en octobre l'expo «Ciel! Où sont nos oiseaux?» et un centre de documentation où nous essayons de réunir tous les livres, publications et études sur Finges.

Le gypaète barbu, empaillé mais très impressionnant, fait partie de cette expo...

Tout à fait, comme le Grand-Duc entre autres. Il s'agit d'une expo interactive, ludique, très appréciée par les classes d'écoles et les enfants.

Au Centre, vous organisez aussi de nombreuses balades et animations...

Oui, par exemple, des balades accompagnées à la découverte des reptiles (le 4 mai), des oiseaux (le 17 mai), des faucons (le 7 juin) et plus tard des insectes, des écrevisses, des chauves-souris, etc. Au programme, il y a aussi des camps, des treks dans Finges, du nordic walking, des rendez-vous consacrés aux délices du terroir, champignons, escargots, poissons, etc. Les packages marchent fort. Des entreprises ou des amicales d'ici ou d'ailleurs nous demandent d'organiser des programmes sur mesure à travers Finges avec repas, dégustations, visite du pont du Bhoutan, etc. Pour les cadres de Swiss, qui voulaient mettre la main à la pâte, nous avons organisé un moment de désherbage...

Les oiseaux, la faune, la flore... Le Parc naturel de Finges est extraordinairement riche...

En matière de biodiversité, nous jouons en Champion's League, pas comme Thoune, mais comme l'Inter de Milan ou Barcelone!

Qu'est-ce qui vous touche quand vous vous baladez à Finges?

Quand on rencontre un promeneur, on ne sait pas s'il va dire «Bonjour» ou «Guten Tag»; Finges est un pont entre les deux cultures tout en plongeant très loin ses racines dans le passé. Près de la Pierre du Meurtrier, on a découvert des objets attestant de la présence de l'homme il y a 6000 ou 7000 ans! Et maintenant, avec le printemps, je guette le retour des huppes qui nous reviennent des régions sub-sahariennes. Oui, tout cela me touche.

Que souhaitez-vous pour le Centre nature et paysage de Salquenen?

Qu'il devienne une interface entre Finges et les habitants de la région. Un lieu central d'infos et d'échanges. Exemple: vous trouvez une chauve-souris ou un rapace blessé: c'est au Centre que vous vous adressez.